

劍橋中國史

第十冊

晚清篇(上)

1800—1911



劍橋中國史

第十冊

晚清篇 1800—1911 (上)

John K. Fairbank 編

張玉法主譯

李國祁總校訂

臺北南天書局發行

PDG

THE CAMBRIDGE HISTORY OF CHINA

General editors

Denis Twitchett and John K. Fairbank

VOLUME 10

Late Ch'ing, 1800-1911, Part 1.

This work was first published in English in 1978 by Cambridge University Press under the title *The Cambridge History of China, Volume 10, Late Ch'ing 1800-1911, Part 1*. It is translated by arrangement.



劍橋中國史 10 晚清篇 1800—1911(上)

平裝新台幣450元
精裝新台幣560元

民國七十六年九月初版發行

總校訂者：李 國 祁
主譯者：張 玉 法
發行者：魏 德 文
發行所：南天書局有限公司
中華民國·台北市羅斯福路3段281號3樓之2
☎(02)392-0190 郵政劃撥：01080538號
登記證：局版台業字第1436號

中文國際版
翻印必究

鉛排廠：淵明印刷有限公司
☎928-7145 台北縣永和市成功路I段43巷5號
印刷廠：志龍彩色印刷有限公司
☎309-2375 台北市武成街1號



第十冊譯校小組名錄

篇名	譯者	校閱者	篇名	譯者	校閱者
主編著序言	余敏玲	張玉法	第七章	劉妮玲	李念萱
第十卷序言	余敏玲	張玉法	第八章	紀欽生	劉義棠
第一章	洪德先	趙中孚	第九章	陳能治	劉廣京
第二章	譚桂戀	李念萱	第十章	謝國興	劉廣京
第三章	黃潘克武	王 萍	第十一章	孫慈雅	張存武
第四章	李盈慧	王曾才	建議閱讀日	張瑞德	張玉法
第五章	韓嘉玲	王曾才	參考書目	杜繼平	張玉法
第六章	王明珂	呂實強			

主編者序言

在英語世界裏，從本世紀開始，劍橋史已經為大部頭的歷史著作立下了典範。每章專題都由專家撰寫，而由資深的編輯加以統一整理。艾克頓爵士（Lord Acton）籌劃的劍橋近代史（*The Cambridge Modern History*），共十六冊，於1902年至1912年陸續出版。其後又有劍橋上古史、劍橋中古史、劍橋英國文學史、劍橋印度史、劍橋波蘭史、劍橋大英帝國史。最初的劍橋近代史現在已為2冊的新劍橋近代史所取代；劍橋歐洲經濟史也即將完成。最近編纂的包括教史、阿拉伯文學史、聖經史（影響西方文明的重要文獻）、伊朗和中國史。

就中國史而言，西方史家面臨一個特殊的問題。中國文明史比任何一個西方國家的文明史還要複雜，並且也比整個歐洲文明史的分歧要小。中國歷史的記載詳盡而浩繁；許多世紀以來，中國歷史研究已有高度的發展。但是儘管有歐洲漢學家卓越的先鋒工作，直到最近數十年，西方對中國的研究幾乎很難超越少數歷史經典之作的翻譯，和重要朝代及其制度的簡史。

最近，西方學者更充分利用了中國和日本豐富的史學研究成果，大大有助於我們對過去史實和制度詳盡的認識，以及對傳統史學有批判性的了解。此外，這一代研究中國史的西方史家，也能採用現代西方史學研究和最近社會科學發展的新技術、新觀點；繼續為發展迅速的歐洲、日本、和中國的中國研究樹立紮實的基礎。最近的歷史研究也發掘出新問題，而懷疑許多舊觀點。

在這種多重衝擊之下，西方的中國研究正有革命性的發展。

劍橋中國史的初次計劃在 1966 年，其目的在提供西方讀者有關中國歷史概括性的基本記述：以 6 卷的篇幅，依目前的了解，記述一般狀況。從那時候起，當代研究成果的大量湧入，新方法的應用，史學新領域的拓展，都進一步刺激了中國歷史的研究。這種成長，很明顯的可從劍橋中國史計劃出 14 卷看出來，這 14 卷尚不包括最早的上古史時期，並且尚須省略下諸如藝術史、文學史、經濟和科技方面的歷史，以及豐富的地方史。

近十年來，我們對中國過去的了解有驚人的進步；這種情形將會繼續下去。西方史家為使其人民對中國有更深更廣的了解，而努力專注於此龐大又複雜的主題。中國史是屬於世界的，不僅由於需要和理當如此，同時也因為它是一個引人入勝的主題。

John K. Fairbank
Denis Twitchett
1966 年 6 月

第十册 序 言

史家爲英語世界的讀者撰寫有關晚清歷史時，必須採用一種羅馬拼音，將中文譯成英文，別無他法。威妥瑪·翟爾斯 (Wade-Giles) 系統不合宜的採用「，」符號，無疑地是要比中共的拼音系統來得複雜和缺乏效率。但是在英語世界裏，有關中國的著作幾乎全部都沿用這個系統；字典、書目、傳記辭典、地名辭典、地圖和其他輔助性的工具書，比比皆是。威妥瑪·翟爾斯系統在西方學界應用得既普遍又深入，難以取代；所以，我們這裏也用它。

然而，當我們考慮到 *chiang* 和 *chi'ang* 的差異（我們懷疑 *chiang* 事實上是 *chi'ang* 錯誤的省略「，」符號的結果），不該完全責備威妥瑪給我們帶來的不便，其他人也要對這種顧前不顧後的羅馬拼音負點責任。十九世紀中國方言之歧異，可從大清郵政用羅馬拼音翻譯許多地名之中看出來；因此，我們按照中國郵政地圖拼江西省是 *Kiangsi*，而不是威妥瑪系統的 *chiang-hsi*。但是書目依據的是威妥瑪系統，自然，江西一地亦可在 *Chiang-hsi* 的條目下找得到。

對於這種地名的混淆（九江威妥瑪系統的拼法是 *Chiu-chiang*，這樣一個重要的地方，該按大清郵政的拼成 *Kiukiang* 嗎？），只有增加編纂辭典者的麻煩。在這一卷中的買辦唐景星 (*Tong King-sing*，發音聽來如此) 和下一卷的孫逸仙 (*Sun Yat-sen*)，都破壞了威妥瑪系統。

註釋部分標明的資料很少，但是可以按字母順序在書目裏找到完整的資料。書目分兩大類：音譯標題的條目和中、日文條目列爲一類，其餘的另列一類。我們避免經常重覆 P. 和 pp.。符號 2.27 代表第 2 册（西文或現代著作，傳統中國的著作則爲卷）頁 27。

文中提到的地名儘可能標示在一張或多張地圖上，地圖的頁數號碼在索引中是斜體字。

謝 詞

劍橋史感謝每一位在其研究範圍內有重要貢獻的人，我們的文字無法表達感謝之意於萬一。對於本卷的撰稿者之一：臺北中央研究院近代史研究所第一任所長郭廷以的過世，我們深致哀悼之意。

John K. Fairbank

譯 序

翻譯是一項極為困難的工作，也是常會出力不討好的工作。但是翻譯對於新知的介紹，不同觀念思想的溝通，有其難以言喻的貢獻。近年來國內翻譯之風逐漸興盛，坊間翻譯的學術著作亦日漸增多，但翻譯像劍橋中國史晚清篇的這樣巨大的學術著作，仍是甚為少見的。而我們之所以敢於作此種嘗試，實在因這部著作對我國近代史的研究太重要了。我們希望藉此書的翻譯，而能傳播若干國外中國近代史研究的新觀念與新成果，使國內對我國近代史的認識與研究方法略有改變。至少也可因此了解國外研究中國近代史的實況，以及與國內相異之處。

劍橋中國史晚清篇起自 1800 年，止於 1911 年，計為兩卷，即該書的第十與第十一冊，共一四六七頁，劃分成廿一章，均由知名專家學者執筆。所包括的史事範圍是整個清季，由嘉慶以迄於宣統，由政治、外交、軍事、社會、經濟，以至於邊疆問題。如何去翻譯這樣一部錯綜複雜包羅萬象的大書，特別是如何能迅速地完成此一翻譯工作，以及如何尋覓一具有理想的出版社來支持此一工作，實在均不是容易的事。幸而中央研究院近代史研究所所長張玉法教授憑其素有的組織與領導長才，一方面洽得南天書局，一力承擔財力支援與各項出版事務，該書局並於民七十二年十一月向劍橋大學取得中文翻譯的授權；一方面悉心規劃，採衆志成城的方法，集合臺大、師大、政大、文化各校歷史所系的年青菁英，從事翻譯，譯成後並儘其可能的請原作者或相關學者

專家予以校訂。由於校訂者不少散居世界各地，甚至居於國內的專家學者亦常事務繁忙，故校訂工作費時甚久。迄今歷時三年餘，終於大功告成，即將出版。我們雖不敢說，這項翻譯工作是做得相當完美，但實在是盡了心力。其中尤其是張玉法所長及南天書局，費力費神之處最多。沒有張先生的悉心籌劃以及南天書局的大力支持，根本無成書問世的可能。這是要在此特別說明與表示敬意的。

任何一本著作不敢說沒有錯或不妥當之處，尤其是翻譯作品。本書既是集衆力而成。其中錯誤或不妥之處，恐不在少。如蒙指正，極爲感荷，並盼於再版時加以訂正。

李 國 祁

序 於 興 隆 路 蝸 居
民國七十六年四月十二日夜

劍橋中國史

Denis Twitchett · John K. Fairbank 主編

第十冊

晚清篇 1800~1911 (上)

目 次

主編者序言	v
地圖目次	xiii
第十冊序言	xvii
譯 序	ixx
1. 導論：舊秩序	
John K. Fairbank (哈佛大學教授) 著	1
歷史與中國的革命	1
舊社會	8
政府	25
對外關係	37
2. 十九世紀的清屬中亞	
Joseph Flectcher (哈佛大學故教授) 著	43
大清帝國在中亞	43
滿洲	48
蒙古	57
新疆	69
西藏	110

3 朝代衰頹與動亂之根源

Susan Mann Jones (芝加哥大學教授) 及 Philip A. Kuhn (芝加哥大學歷史系教授) 著	131
人口壓力及其影響	132
教育、恩師門生結合關係與社會流動	137
嘉慶朝之改革措施	140
危機的先兆：漕運行政	143
貨幣和稅收制度的混亂	153
叛亂的根源	157
中央政府的衰微與學術的新動向	171
經世思想與今文學的研究——以魏源爲例	175
邊防成爲關懷的新焦點	182

4 廣州貿易與鴉片戰爭

Frederic Wakeman (加州大學伯克來分校教授) 著	191
貿易的特色	191
貪污與行用	193
中英雙方的專利商人	195
專利的結束	199
鴉片貿易	203
律勞卑事件	207
鴉片爭論	211
查收鴉片	221
走向戰爭	224

戰爭的第一階段	233
廣州贖城	240
戰爭的最後階段	243
戰敗：南京條約	249

5. 條約體制的建立

John K. Faribank 著	552
條約體制的透視	255
1842~4年間的條約協定	261
通商口岸的開放	268
通商口岸的外人社區	272
英國與廣州進城問題	279
中國沿海的混亂情況	281
上海的興起	286
英法聯軍之役的爆發	292
1858 年的協定（天津條約）	298
帝國體制對抗商業擴張	302
1860 年的協定（北京條約）	309
條約體制	314

6. 太平天國之亂

Philip A. Kuhn 著	317
起源與發展	317
舊秩序的守衛者	338
傾軋與衰亡	348

捻亂組織的本質：一個比較研究	371
太平天國之亂透視	377
7. 中俄關係(1800-62)	
Joseph Fletcher 著	381
拓展商務努力的挫敗	381
中亞貿易與伊塔通商章程的簽定 (1851)	391
東北滿洲的喪失	401
8. 清朝統治蒙古、新疆、西藏的全盛時期	
Joseph Fletcher 著	425
蒙古遊牧社會的衰頹	426
新疆：和卓家族和浩罕	436
西藏孤立與來自印度的威脅	480
9. 同治中興	
劉廣京（加州大學戴維斯分校教授）著	497
清廷得勝的因素	497
戰後長江下游所存在的問題	523
捻亂及其回響	544
中興的歷史意義	566
10. 自強運動：西洋技藝的追求	
郭廷以（前任中央研究院近代史研究所所長）及 劉廣京著	581
理論：早期自強的倡議	581

政治與財政結構	594
第一階段：長期的計劃	608
11. 1900年前基督教傳教及其衝擊	
Paul A. Cohen (韋思禮學院教授) 著	639
傳教事業	640
傳教事業與舊秩序	658
傳教事業與新秩序	673
建議閱讀書目	695
參考書目	729
西文之部	729
中日文之部	755
晚清帝系與親王表	774
索 引	777